

Für tiefere Stimme
(Original in Cdur)

Die Muschel

8

(Th. Rehbaum)

The Snail
(Herbert Harper)

Elfven och snigeln
(Ernst Josephson)

Jean Sibelius, Op. 57 Nr. 1

Moderato

Canto

Piano

Der
The
Den

wil - -de Strom, durch Wald und Feld nimmt brau-send er sei - nen Lauf;
riv - -er wide through the for - est's deeps, Its shim - mer - ing gird - le draws.
bre - -da elf ge-nom sko - gens barm sitt blå - nan - de bäl - te drar.

was sich ihm al - les ent - ge - gen stellt, kein Hin-der-nis hält ihn auf.
All - - things know of the doom it keeps, For break - ers of riv - ers' laws.
Allt mäs-te föl - ja med makt och larm, som trot - sat dess bö - ja har.

Die rauschenden Flu-ten, sie rei - -Ben mit, was
And all things must come to the Cong - uer - or's foot, where
Allt has - tar till vred - ga - de se - gra - rens fot, till

nur auf ih - rem Weg hin - dert und hemmt ih - ren ha - stigen Schritt, die
 foam - ing wat - ers gleam, Stock, stone, and tree and creep - ing root, Their
 sko - gens bru - san - de elf, Stock, sten, och träd, och kry - pan - de rot, att

senza

Stei - ne, die Tan - nenden Steg. Nur
 shad - ows give to the stream. A
 smi - ckra och spe - gla sig sjelf. Men

mezza

sempre legato

dim.

ei - - ne Mu - schel auf moo - si - gem Stein blieb haf - ten an die - - sem
 snail made his home on a moss - grown stone, Where fierce - ly the wat - - ers
 sni - geln på mos - si - ga ste - nen en gång fått få - ste bland böl - jor - nas

mp

Ort, dem Mäch - ti - gen trot - zend ganz al - lein, es schweift die Flur sie nicht
 glide. The riv - - er cov - er - ed him with foam, And sought his house to
 brus. Den mäk - ti - ge rys - ter, och gör för - fång, och spot - tar jemt på hans

fort. *hide.* hus. Ob auch der Strom sie wild um - tobt, sie bleibt an dem hei-mi-schen
The snail he clung and held full well, In flow in ebb and
 Mensnigeln hål-ler sig sta - digt fast, den - sam-me i ebb och i

Platz, ge - treu - lich und in Ge - fah - ren er - probt be - hü - tend den köst - lichsten
flood, His ug - ly bod-y and mott - led shell Ful - filled a pur - pose
 flod, för - ak - tad att yt-tre fäg - ring den brast, men der - för ej min - dre

Schatz. *good.* god. Ein *Now* Så

bar-fuß-ger Kna - be kam da-her, zu su - chen Muscheln am Strand; so
com-eth a bare-foot and hap - py lad, To ga - ther shells on the shore; He
 kom dar en bar - fo - tad gos - se glad att plo - cka mus-slor vid strand. Han

sonca

kam es denn, daß glück - lich er dort je - ne Mu - schel fand. Als er sie öff - ne - te,
takes them slow - ly good and bad, And adds our snail to his store. But when he broke a -
 bröt dem sak - ta ur vå - gens bad, or sni - gels hus de - ri - bland. Men när han öpp - na - de

pp

was ent - deckt sein Blick in der Mu - schel Schooß? Es lag ei - ne Per - le da - rin ver - steckt, mild
way the shell, He saw a ra - diant gleam; In wound - ed bod - y hid - den well, He
 det han såg en ren, en strå - lan - de glans. I muss - lans sar - ga - de skö - - te låg den

ten.

poco f

glän - - zend, rein — und groß! Als a - ber spä - ter ein eis' - ger Wind den
found the pearl of his dream. Soon pass at the au - tumn and wint - ers night, In
 skön - - sta per - la som fans. Snart blef så elf - ven till is för - satt. Ty

poco f dolce

fz

Tea Tea Tea Tea *

Strom in Fesseln dann schlug, das al - ler - schön - ste Kö - nigskind der Per - le am Bu - sen trug.
ice the riv - er hath drest; The pearl a - dorns by day and night, A beau - ti - ful Queen's fair breast.
 vin - ter följ de på höst; men per - lan smy - cka - de dag och natt den skö - naste drottning's bröst.

f

Für tiefere Stimme
(Originaltonart)

Ein Blümlein stand am Wege

7

(Th. Rehbaum)

The wild Flower

(Herbert Harper)

En blomma stod vid vägen

(Ernst Josephson)

Jean Sibelius, Op. 57 Nr. 2

Andantino

Canto

mf

Ein Blüm-lein stand am We-ge in zar-tem blau-en
A wild flower by the way-side was gath-ered by a
En blom-ma stod vid vä-gen af som-marns fjä-ril

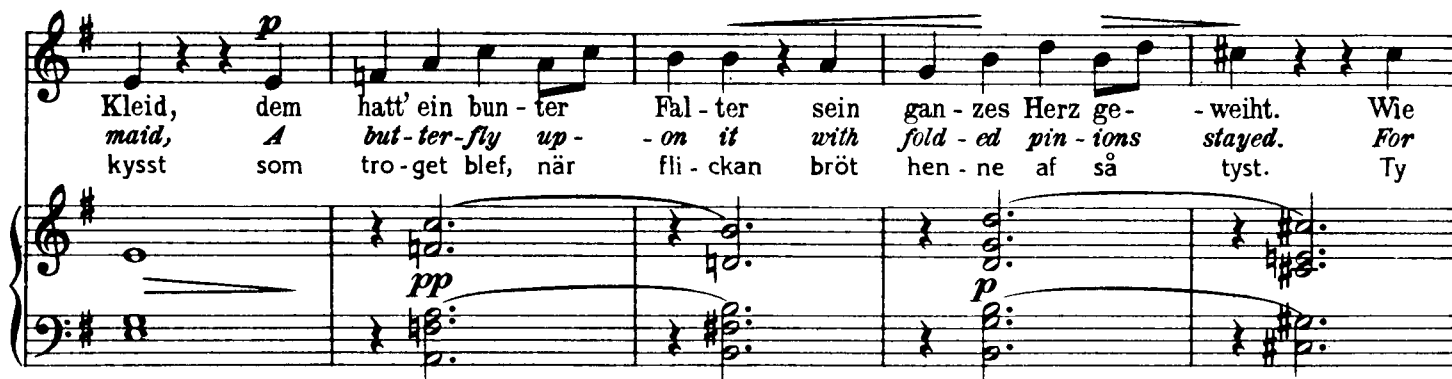
Piano



p

Kleid, dem hatt' ein bun-ter Fal-ter sein gan-zes Herz ge-weiht. Wie
A maid, but-ter-fly up-on it with fold-ed pin-ions stayed. For
kysst som tro-get blef, när fli-ckan bröt hen-ne af så tyst. Ty

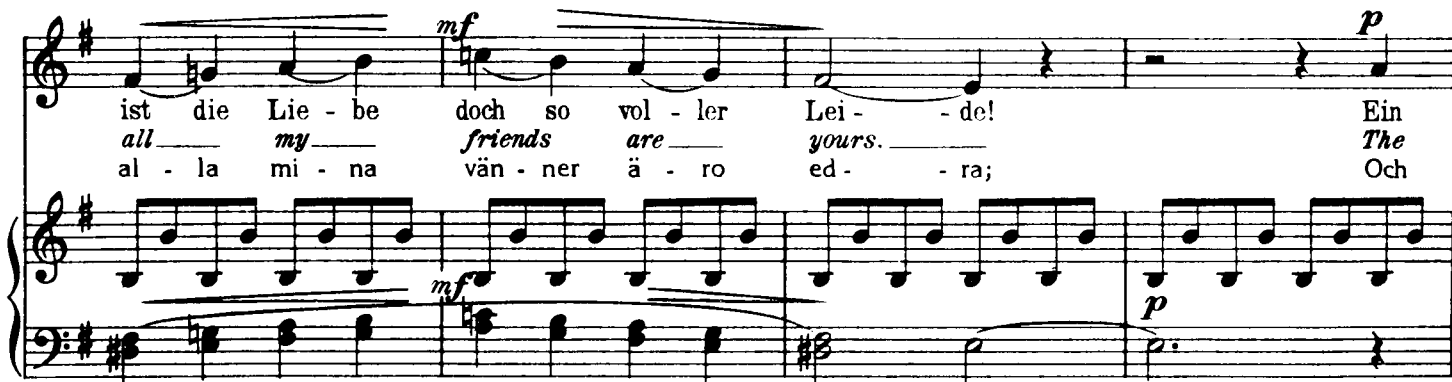
Piano



mf *p*

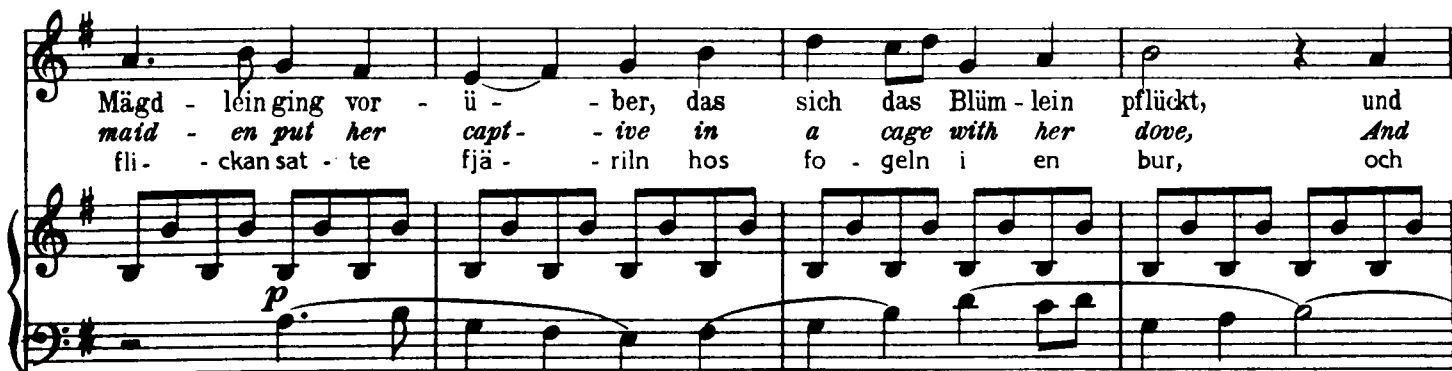
ist die Lie-be doch so vol-ler Lei-del! Ein
all my friends are yours. The
al-la mi-na vän-ner ä-ro ed-ra; Och

Piano



Mägd-lein ging vor-ü-ber, das sich das Blüm-lein pflückt, und
maid - en put her capt-ive in a cage with her dove, And
fli-ckan sat-te fjä-riln hos fo-geln i en bur, och

Piano



mit der duft'-gen Zier- - de die jun - ge Brust sich schmückt. Wie
 ve - - ry soon the bird - - and the but - ter - fly made love. For
 ge - - nast gjor - de fo - - geln för fjä - - riln sin kur. Ty

ist die Lie - be doch so vol - ler Lei - - de!
 all - - my - - friends are - - yours. - -
 al - la mi - a vän - ner ä - ro ed - - ra.

poco a poco cresc.

con Pedale

più p

Das
 White
 Hvit

pp subito

Blüm - lein, dem das Plätz - - chen be - hag - te all - zu - sehr, es
 robes hath now the but - ter - fly and small white shoes hath he, For
 kläd ning fick så fjä - - riln, och så små hvi - ta skor, och

frag - te nach dem Fal - ter, dem ar - men, nun nicht mehr. Wie
 meet it was in white robes that he should mar - ried be. For
 han blef gift med fo - geln. Visst var den ä - ran stor. Ty

ist die Lie - be doch so vol - ler Lei - del! Das un - ge - treu - e
 all my friends are yours. But mid their joy the
 al - la mi - na vän - ner ä - ro ed - ra. Men skild stod ar - ma

mp *a tempo*

poco cresc. *ritard.* *mf*

Blüm - lein war welkschon am nächsten Tag, doch auch der ar - me Fal - ter dem
 flower a wear - y time did pass, And drooped for grief and lone - li - ness and
 blom - man från bröl - lop och ka - las, och dog af sorg, och viss - na - de al -

mf *p* *un pochett. cresc.*

bit - tern Schmerz er - lag. Wie ist die Lie - be doch so vol - ler Lei - del!
 with - ered in her glass, For all her friends be - longed to oth - ers.
 le - na i sitt glas, sen al - la hen - nes vän - ner bli - fvit an - dras.

ten. *Lento* *mf*

p *mf*

Das Mühlrad

(Th. Rehbaum)

The millwheel

(Herbert Harper)

Qvarnhjulet

(Ernst Josephson)

Jean Sibelius, Op. 57 Nr. 3

Con moto.

Canto

Piano

p

8^{va} bassa ad libitum

piano dolce

Trä - gen
Cased in
Dränkt i

segue

Schwungs ein Mühl - rad dort
tar the mill - wheel
tjä - ra qvarn hju -

sich dreht
- - - let goes
gar

in des Ba - ches sil - ber - nem
Swall - ows dart a - bove the
 duf - vor - na le - ka i

Schau - me.
foam.
 skum - met.

poco diminuendo

Tranquillo

poco f *dim.* *mf*

Längst das al - te Mühl-rad ra - stend
Neath the old wheel no wa - ter
 Gam - la hju - let, som stil - la

steht, un - term Lin - den - bau - me.
flows, No stream it — once had known.
 står, har fått lem - na — rum - met.

diminuendo

Ü - - ber - - wu - chert von Blüt' und
 Ö - - ver — grown with the wild rose,
 Öf - - ver — vu - xet med vild - ros,

mf

Blatt, morsch nun und wurm - - zer - fres - sen,
 Wörn, bal - tered by wind — and rain;
 nött, ur - blekt af vind och af vä - der,

den - ket es: „Nun alt
 Think - est it: „Now I
 tän - ker det: „Nu är

forte *mezzo*

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands. Dynamic markings include *forte* and *mezzo*. There are three asterisks (*) below the piano part, each with a 'Ped.' marking underneath.

und matt, lieg' ich hier, ver-
 re - pose, Turn me not a -
 jag trött glad - de ed - ra

mf

The second system continues the musical score. The vocal line has rests followed by the lyrics. The piano accompaniment features a *mf* dynamic marking. There are two asterisks (*) below the piano part, each with a 'Ped.' marking underneath.

ges - sen!“
 gain. —
 fä - der.

p

The third system shows the vocal line with rests and the lyrics. The piano accompaniment has a *p* dynamic marking. There are two asterisks (*) below the piano part, each with a 'Ped.' marking underneath.

diminuendo

The fourth system shows the piano accompaniment for the final part of the piece. It features a *diminuendo* dynamic marking. There are two asterisks (*) below the piano part, each with a 'Ped.' marking underneath.

Für tiefere Stimme
(Original in H dur)

Mai

(Th. Rehbaum)

May
(Herbert Harper)

Maj
(Ernst Josephson)

Jean Sibelius, Op. 57 Nr. 4

Commodo

Piano *mp*

Canto *dolce*

Hell strahlt die Son - ne die Wol - ken, sie
Springtime and sunshine and clouds that are
Luf - ten är so - lig och sky - ar - na

schim - mern, klar - blau - e Wel - len, sie glit - zern und flim - mern,
fly - ing, Clear blue the wat - ers are spark - ling and sigh - ing,
tin - dra. klar - blå - a bö - lor - na lo - cka och glin - dra;

eif - rig schon bau - en die Vög - lein ihr Nest, und al - le
In the close hed - ges a bird builds its nest; Tem - pest and
 fog - lar - na vir - ka i hä - cken sitt bo; ra - san - de

Stür - me, sie schla - fen nun fest.
storm are a - sleep and at rest.
 stor - mar - na lagt sig till ro;

dolce
 Blu - men schon sprie - Ben im Feld und im Gar - - ten, mil - der nun
Flowers are all bud - ding in mea - dow and gar - - den; Spring makes those
 Blom - mor och plan - tor på mu - rar - na prä - - la, gif - mil - da

wer - den die Her - zen, die har - ten; flei - Big im Wal - de der Kuckuck schon
kind - er whom win - ter doth har - den. Clear as a bell the first cuckoo doth
 blif - va de kar - ga och snä - la, klart som en klo - cka slår gö - kens ku -

singt,
call;
ku;

der ja die Bot-schaft vom Früh-ling uns bringt.
Win-ter coats now from the sheeps' backs do fall.
få - ret lagt af sig sin ul - li - ga skrud;

p

f

dim.

pp

Froh nun die dumpfi - gen Stäl-le zu
Cows in the meadows re - joic-ing are
Kor-na at fäl-tet för - nö - ja sitt

pp

mei - den,
feed - ing,
ö - - ga,

zie - hen die Her - den hin - aus auf die Wei - den;
Slow in the stab - le the hours were in speed - ing;
tim-mar - ne löp - te i bå - set så trö - ga;

drau - Ben auch wie - der im Son - nen - glanz sin - gen die Mäd - chen beim
Folk in the sunshine can gos - sip at ease, But in the win - ter they
 Qvinn - fol - ket sqvallrar i so - len mer gladt, än när vid spi - seln hon

fröh - li - chen Tanz. Nicht mehr von
shiv - er and freeze. Round the great
 hutt - ran - de satt. U - - - te på

cresc.
con pedale

brau - sen - den Stür - men ge - tra - - - gen, sieht um die
rock where the storm waves were leap - - - ing, See, how the
 klip - pan sig storm - fo - geln läg - - - rar. Se, hvil - ka

p
pp

Schif - fe die Mö - wen man ja - gen; nicht mehr er - tö - net ihr hei - se - rer Schrei,
mas - ses of sea - gulls are sweep - ing! Circling no more round the storm shaken mast.
 ska - ror af må - sar och häg - rar! Kretsar ej mer rundt om krängan - de mast.

rfz

pdolce 2

da nun die Drossel be - grü - ßet den Mai.
Birds in my gar - den are sing - ing at last.
 Gläd i min trädgård mig fäg - nar en trast;

pp 2 *pp*

con pedale

pp

Auch in mein Herz, in das kranke, ver - zag - te, das auf ein
And to my bos - om, that weary with sor - row, *Could not be -*
 och till mitt sin - ne, där skuggor - na bod - de, som i - cke

meno p

Glück nicht zu hof - fen mehr wag - te, zieht mit den Blü - ten, dem Son - nen - schein
lieve in a brighter to - mor - row, Cometh the sunshine re - viv - ing my heart:
 län - gre på sol - lju - set trod - de, tränger en glimt så för - yn - grande varm:

cresc. *pesante* *f*

forte *dim.* *p*

Früh - ling, der herrli - che wie - - - - der ein!
Spring — who hast found me, how wel - - - - come thou art.
 Vå - - - - ren har funnit en väg — till min barm.

Für tiefere Stimme
(Original Tonart)

Der kahle Baum

(Th. Rehbaum)

The Tree
(Herbert Harper)

Jag är ett träd
(Ernst Josephson)

Jean Sibelius, Op. 57 Nr. 5

Grave e pesante

Canto

Piano

M.S. M.D. M.S. M.D.

f *f*

fa *

dim. un poco *mp*

Ich stand im Wal - de, dicht be - laubt, ein
I was a tree of prom ise fair and
 Jag är ett träd som lof - vat godt och

rfz

fri - - scher, jun - - ger Baum; — der wil - de Sturm hat
grow - - ing to my prime, — But storms have plund - ered
 sä - - kert håll - lif vid, — om storm ej plun - drat

mir ge - raubt den Schmuck, ge - won - - nen kaum.
 all my leaves a - - - midst my sum - mer time.
 mig på blad midt i min som - mars tid.

Nun streck' ich trau - - rig
 I stretch my nak - - ed
 När strä - cker nak - - na

f *dim.* *mp*

in die Luft die Zwei - ge, nackt und kahl, wo
 branch - es up des - pair - ing to the skies For
 gre - nar jag för tvif - lad opp mot skyn, fast

sf

rings voll Glanz und Blü - ten - duft und grün sind Berg und Tal.
 all my peers hath sum - mer clad in all her love - ly dyes.
 allt om - kring bär som - marns farg och ter en här - lig syn.

sf

könn't' ich doch ver - - stek - ken mich! Wo find' ich end - lich
when shall I my bare-ness hide? *Death com - eth far - too*
 när skall jag, mig dö - ja få när un - nas jag - att

con Pedale

Ruh'? O Win - ter, wie - er - sehn' ich dich! Du deckst mich trö - stend
slow: O, how I long - and long for thee thou all con - ceal - ing
 dö? O, hvad jag läng - tar ef - ter dig, du kal - la hvi - ta

zu.
 snow.
 snö.

cresc.

Für tiefere Stimme
(Original Tonart)

Herzog Magnus

(Th. Rehbaum)

Baron Magnus
(Herbert Harper)

Hertig Magnus
(Ernst Josephson)

Jean Sibelius, Op. 57 Nr. 6

Andantino quasi allegretto

Canto

Piano

Her-zog
Bar-on
Her-tig

Mag-nus stand am Fen-ster. Träumend sah er in die Wo-gen,
Mag-nus at his wind-ow Of the waves of Vet-tern dream-ing,
Mag-nus från sitt fön-ster drömman-de ser Vetterns böl-ja,

wie am Fu-ße sei-nes Schlos-ses mond-be-
Wäch-es them-sur-round his cast-le, in the
män-be-lyst, och sval och klang-rik, slot-tets

glänzt da-hin sie zo-gen,
moon-light pale-ly gleam-ing.
fa-sta mu-rar sköl-ja.

cantabile

mezza

völl von
Sor-row
Tun-ga

Lea *

Kum-mer, daß den Va-ter riß der Tod ihm von der Sei-te,
hath his soul en-fold-ed that his fath-er's life is go-ing,
 qual hans själ för-vir-rat, att sin go--de far han mi-stat,

mp

und das Blut nun floß in Strö-men im ver-
And that blood in broth-ers' quarr-els, in red
 och att blod i ström-mar flu--tit för hans

Lea * *Lea* * *Lea* *

ruch-ten Brü-der-strei-te.
riv-ers should be flow-ing.
 brö-ders skull, som tvi-stat.

cantabile

Lea * *Lea* *

p

Her-zog Mag - nus sieht vom
 Bar-on Mag - nus from his
 Her-tig Mag - nus fran sitt

pp

ped *

Fen - - ster durch die Flut sich wie - - gend schwin - gen
 wind - - ow, where the moon - light pale - - ly gleam - - eth,
 fön - - ster, ser i vatt - nets lju - - sa da - - ger

pp

dolce

ei - ne wun - der - schö - ne Ni - xe, und er hört sie lieb - lich sin - gen:
 Sees a mer - maid gent - ly rock - ing, beau - ti - ful and free she seem - eth.
 li - ten sjö - nymf ljuf - ligt vag - ga, sjungan - de och fri och fa - ger:

pp

ped *

pp

con Pedale

dolcissimo

„Her-zog Magnus“ laß' dir ra - - ten,
 „Bar-on Magnus“, thrice she call - eth,
 „Her-tig Magnus“, så hon sjun - ger,

pp

„komm' zu mir vom Schloß her - nie - der, ba - de
 „Come to me thy - cast - le leav - ing; I will
 „kom till mig från slot - tet hö - ga, att ditt

in den kla - - - ren Flu - - ten dei - ne ju - - gend - li - - chen
 ban - - ish all - - thy sorr - - ow where my cool - - ing waves - are
 äd - - la sju - - ka hjär - - ta i den sva - - la böl - - jan

p *sonore* *p* *sonore*

Glie - - der! Dei - - ne Au - - gen will - - ich
 heav - - ing. Let - - me kiss - - thee on - - thy
 lö - - ga, låt mig kys - - sa få - - din

ppp *p*

küs - sen, hol - - der Fürst, mich an - - dich schmie - gen, will
 fore - head, Come - - my Prince O come - - to me,
 tin - ning, skö - - na prins låt dig - - be - ve - ka,

p *

p

in mei - nen wei - - - Ben Ar - - men sin - gend dich zur Ru - - - he
 I will hold thee to my bos - - - om, on gold - en harp wilt play -
 ka - sta dig i mi - na ar - - mar, på gull - har - pan skall jag -

p

con Pedale

wie - - gen.“
 to thee”
 le - - ka!“

Her - zog Mag - nus, wie er lau - schet, wie er schaut und wie er
 Bar - on Mag - nus from his wind - ow, list - ened to the mermaid
 Her - tig Mag - nus från sitt fön - ster, tju - - - sad u - taf nymfens

mf

p

hö - ret, schwingt hin - aus sich aus dem Fen - ster, von der Ni - xe
 call - ing, Saw her beau - ty, came to - wards her, through the glcam - ing
 fäg - ring, sprang i vatt - net, lät sig fö - - ras af sin un - der -

pp

Ped *Ped* *Ped*

Für tiefere Stimme
(Original in D dur)

Die Blume der Freundschaft

(Th. Rehbaum)

Friendship...

(Herbert Harper)

Vänskapens blomma

(Ernst Josephson)

Jean Sibelius, Op.57. Nr.7

Andantino *dolce*

Canto

O hol - de Freundschaft, zar - - - te
O Friend-ship tru - est lov - - er, when
Ack, vän - skap, ljuf - va blom - ma, när

Piano *mf*

con Pedale

Blü - te oh - ne — Feh - le, der Er - de — höch - stes Gut,
ev - il things be - tide me, Lie close with - in my breast.
al - la mig för - föl - ja, Kom smyg dig — till mitt bröst!

Du fül - lest im - mer, im - - - mer wie - der mei - ne —
Thee will I — sure - ly cov - er, with thou - sand kiss - es —
Jag skall dig tro - get göm - ma, med tu - sen kys - sar —

See - le, mit neu - em — Le - bens - mut! O Freundschaft, zar - te
hide thee, who com - fort givst, and rest. O *Friend-ship* tru - est
 höl - ja, du lyc - ka — ger och tröst. Ack, vän - skap, ljuf - va

Blü - te! — muß ich, ver - ge - hend, lei - den den bit - tern To - des - schmerz,
lov - er, when my last day — is dy - ing, And Death's cold breath I feel;
 blom - ma, när mi - na da - gar slu - ta och dö - dens köld mig när -

p *crescendo* *f ma mezza*

dann flö - Best - lin - dernd,
Me shalt — thou — sure - ly
 då skall — du — sä - kert

mf *con Pedale*

trö - - - stend du — bei mei - nem Schei - den noch Bal - sam in mein
con - er, And thy sweet balm sup - ply - ing My wound - ed — spir - it
 kom - ma och — af — din bal - sam — gju - ta i mi - na — hjer - te -

p più dolce

Herz! O Freundschaft, zar - te Blü - te! — muß ich, ver - ge - hend
heal. O *Friend-ship* tru - est lov - er, when my last day is
 sår. Ack vän - skap ljuf - va blom - ma, när mi - na da - gar

pp

lei - den den bit - tern To - des - schmerz,
dy - ing, *And* *Death's* cold breath I feel;
 slu - ta och dö - dens köld mig när,

mf

dann flö - Best lin - dernd, trö - - - stend
Me shalt thou sure - ly cov - er, *And*
 då skall du sä - kert kom - ma och

con Pedale

du bei mei - nem Schei - den nach Bal - sam in mein Herz!
thy sweet balm sup - ply - ing *My* wound - ed Spir - it heal.
 af din bal - sam gju - ta i mi - na hjer - te - sår!

p

Der Neck

(Th. Rehbaum)

The Elfking

(Herbert Harper)

Necken

(Ernst Josephson)

Jean Sibelius, Op. 57 Nr. 8

Commodo

Canto

Piano

p *cresc.* *ten.*

mf

Schwarze Fichten und
Shad-ows fall-ing on
Djup stod färger på

moos'ges Fels - ge - stein,
fir-tree and on stone,
fu - ra och på sten,
wer-fen die dun - ke - len Schattentief hin -
Fir-trees and stones — and shadows dark and
furor och ste - nar, de kasta skug - gor

ein, lone, hän, in die schäu - men - de sil - ber - ne
Em - - - - - broid - ored with sil - ver and
 i skum - man - de sil fver och

f

And.

Flut. gold. gull.

pp

sempre con pedale

Ein - sam ein Kna - be dort sitzt am Ba - ches - rand,
Quiet on a stone — in deep - est shad - ow lost,
 Sit - ter pa ste - nen i skug - gar's bre - da famn

treu - merisch, bleich, ei - ne Gei - ge in der Hand, und
Sits there a boy — as pall - id as a ghost, and
 svart - lockig gos - se sa bleknad som en hamn, och

*

lieb - - - lich er - tö - net sein spiel.
mov - - - eth his bow o'er the strings.
 tre - - - fvar med strå - ke på sträng.

Mit der Gold - har - fe plötzlich nun er - scheint
Nix - ie's gold harp a mer - ry dance doth play,
 Neckens gull - har - pa spe - lar opp en dans

dort in den Flu - ten, und spielt, mit ihm ver - - eint der
Harp-ers fast foll - ow, till com-eth on his way, The
 gi - gan går ef - ter och mis-tar all sin sans för

Lento *

Neck mit dem sil - ber - nen Bart.
Elf - king grey beard and old.
 elf - kung med sil - fver i skägg.
M.S.

f *mp*

Lento *

Lento assai pesante

War ich's doch selbst, der dort im Geist ge-weilt,
My boy was but — the spir it of a dream;
 Gos - sen var blott min e - gen fan - ta - si.

pesante

Neck - lein der Bach, der vor - ü - ber dort ge-eilt und schäu - mend die Wang' mir be - netzt.
Nix - ie the tor - rent — of a mountain stream, That sprink - led its foam on my face.
 ne - cken var for - sen, som bru - sa - de för - bi och stänk - te sitt skum på min kind.